

2020 考研英语一翻译真题解析

来源：文都教育

【整体概述】

文都考研老师认为，今年的考研英语一的翻译比往年稍微困难了一些。但基本沿袭了之前的出题风格及翻译领域，所选择的题材仍然与科研文化相关，学术性较强，并且还是英译汉的翻译。今年的题型是关于文化复兴。

【逐句解析】

译句 46. With the Church's teachings and ways of thinking being eclipsed by the Renaissance, the gap between the Medieval and modern periods had been bridged, leading to new and unexplored intellectual territories.

解析：该句主干句子主语是 the gap between the Medieval and modern periods，谓语动词是 had been bridged。然后 with 引导伴随状语，后边的 leading to 现在分词做状语结构。

译文：随着教会的教义和思维方式在文艺复兴时期黯然失色，中世纪与现代之间的鸿沟得以弥合，从而出现了新的及尚未开发的知识领域。

译句 47. Before each of their revelations, many thinkers at the time had sustained more ancient ways of thinking, including the geo-centric view that the Earth was at the centre of our universe.

解析：该句主干句子主语 many thinkers，谓语动词 had sustained，宾语 more ancient ways of thinking，后边 including 引导同位语结构，在该同位语结构中，又嵌套了 that 引导的定语从句，修饰先行词 the geo-centric view。

译文：在每个真理揭示之前，当时的许多思想家都采用了更古老的思维方式，仍旧沿用以前的思维模式，其中包括认为地球是宇宙中心的地球中心说。

译句 48. Despite attempts by the Church to suppress this generation of logicians and rationalists, more explanations for how the universe functioned were being made at a rate that the people could no longer ignore.

解析：主干句子的主语 more explanations, for how the universe functioned 做其后置定语，谓语动词 were being made, at a rate that the people could no longer ignore 介词短语做状语，开头的 despite attempts... 介词短语引导让步状语。

译文：尽管教会试图镇压这一代逻辑学家和理性主义者，但人们对宇宙如何运转的解释却越来越多，并且以一种不容忽视的速度在增加。

译句 49. As many took on the duty of trying to integrate reasoning and scientific philosophies into the world, the Renaissance was over and it was the time for a new era.

解析：该句子为并列句，有两套主谓宾，第一套主语是 the Renaissance，谓语是 was；第二套主语是 it，谓语是 was。As 引导时间状语从句，其中 many 是主语，took on

是谓语动词，the duty 是宾语，of trying to...介词短语做 the duty 的后置定语，并且考了固定搭配 integrate A with B，翻译为将 A 融入 B。

译文：当许多人承担起将理性科学的哲学融入世界的责任时，文艺复兴时代已经结束，并且开启了一个新的时代。

译句 50. Such actions to seek knowledge and to understand what the information we already knew were captured by the Latin phrase 'sapere aude' or 'dare to know'.

解析：主干句子主语是 such actions，其后的 to seek 不定式做 such actions 的后置定语，谓语动词是 were captured，后边介词 by 引导方式状语从句。

译文：此类寻求知识和了解已知信息的行为被拉丁语概括为：“sapere aude”即“敢于求知”。

以上就是对 2020 考研英语一真题翻译的解析，请同学们格外关注其所应用到的翻译句子结构分析技巧。仔细领会翻译的方法。祝同学们考研顺利上岸。